

INTRODUCCIÓN SOLO

Pues la fiesta del niño es,
y es el día de tanto placer,
de todo ha de haber.
Un sordo, muy noticioso
de letras de humanidad,
con otro que le pregunta,
viene a alegrar el portal.

RESPONSIÓN A 8

Vaya de sordo,
y háblenle todos recio
porque oiga a todos.

SORDO: Éntrome de hoz, y de coz.

PREG.: ¿Quién llama con tanto estruendo?

S: Hablen alto, que no entiendo,
sino levantan la voz.

P: Bajad la voz,

que a Dios gracias no soy sordo.

S: ¿Dice que está el niño gordo?
pues de eso me alegro mucho.

Pues vaya de vestas
al niño que adoro
que está como un oro,
y el coro sonoro
responda veloz,
que sordos son
los que no escuchan
ni entienden el son.

COPLAS EN DIÁLOGO, Y SOLO

PREG.: 1. Di, Sordo, si Dios cumplió
la palabra al rey profeta?

SORDO: No ha venido la estafeta,
por el tiempo se tardó.

P: 2. Que llore el Omnipotente,
nadie en el mundo lo ha oído?

S: Es la verdad: De este oído
estoy un poco teniendo.

P: 3. A ver al Niño, pastores
vienen hoy con gran decoro.

Since it is the Christ-child's festival,
and the day of so much enjoyment,
there must be a little of everything.
A deaf man, very learned
in humanist letters,
with another man who questions him,
comes to liven up the stable.

Hurrah, bring on the deaf man
and let all speak loudly to him
so that he can hear all.

DEAF MAN: Here I come, like it or not.

CATECHIST: Who is calling out with such a
ruckus?

D.: Speak up, for I don't understand
unless you raise your voice.

C.: Lower your voice,

for by God's grace I am not deaf.

D.: Are you saying the baby is fat?
well, that sure makes me happy.

So on with the festivities
for the Christ-child I adore,
since he is like a gold coin,
and let the resounding choir
respond quickly,
for the deaf are those
who do not listen
nor understand the sound.

CATECHIST: 1. Tell, Deaf Man, if God fulfilled
the Word to the prophet-king?

DEAF MAN: The mailman has not arrived;
he was delayed because of the season.

C: 2. That the Omnipotent should cry,
has anyone in the world ever heard this?

D: It's true: in this ear
I am a little hard of hearing.

C: 3. To see the Child, shepherds
are coming today with great respect.

S: No hay cosa peor que ser moro,
di tú, Gil, lo que quisieres.

P: 4. No digo, sino que amor
es quien traza tales medios.

S: Hanme dado mil remedios,
y siempre me hallo peor.

P: 5. Entended lo que os pregunto,
que no oyes hacia esta parte.

S: Y lo entiendo: que el dios Marte
tiene cara de difunto.

P: 6. Lleno de danzas, y bailes,
el portal es nuestro alivio.

S: Yo he leído a Tito Livio
pero no trata de frailes.

P: 7. Cuando el Niño nace, apenas,
duro el frío le combate.

S: Si él tomara chocolate,
sintiera menos las penas.

P: 8. La Reina, al Rey de las vidas
abriga, que tiembla, y arde.

S: Ésta es, por la mañana, y tarde

la Reina de las bebidas.

P: 9. Mira en un pobre portal
la majestad reducida.

S: La Virgen fue concebida
sin pecado original.

P: 10. De nueve coros, aquí
hacen cielo, y tierra aprecio.

S: No los oigo, canten recio,
sino dicen mal de mí.

D: There is nothing worse than being a Moor,
no matter what you say, Gil.

C: 4. I say nothing, except that love
is the one who traces such means.

D: They have given me a thousand remedies,
and I always find myself worse off.

C: 5. Understand what I am asking you,
since you haven't heard up till now.

D: I understand just fine: the God Mars
has a face like the dead.

C: 6. Full of all kinds of dancing,
the stable is our recreation.

D: I have read Titus Livy
but he doesn't discuss friars.

C: 7. Scarcely has the Child been born,
and the cold fights hard against him.

D: If he drank some chocolate,
he wouldn't feel the hardships so much.

C: 8. The Queen bundles up the King of life,
who is trembling, and he glows with warmth.

D: Indeed [chocolate] is, by morning or by
evening,

the Queen of the beverages.

C: 9. See, in a poor stable
his majesty, reduced.

S: The Virgin was conceived
without original sin.

C: 10. In nine choirs, here
heaven and earth render worship.

S: I don't hear them—let them sing loud,
as long as they don't say anything bad about me.